

Bach's Sacred Cantatas: A Journey Through Human Emotions

Thierry van Bastelaer for Smithsonian Associates

March 21st, 2024

Texts and Translations

Cantata 150

1, 2 – Sinfonia and Chorus

Nach dir, Herr, verlanget mich.
Mein Gott, ich hoffe auf dich.
Laß mich nicht zuschanden werden,
dass sich meine Feinde nicht freuen über mich.

For you, Lord, is my longing.
My God, I hope in you.
Let me not be put to shame,
so that my enemies may not rejoice over me.

Cantata 199

1 – Soprano Recitative

Mein Herze schwimmt im Blut,
weil mich der Sünden Brut
in Gottes heiligen Augen
zum Ungeheuer macht.
Und mein Gewissen fühlet Pein,
weil mir die Sünden nichts
als Höllenhenker sein.

My heart swims in blood
because the brood of my sins
in God's holy eyes
makes me into a monster.
And my conscience feels pain
because my sins are nothing
but Hell's hangmen.

Verhaßte Lasternacht!
Du, du allein
hast mich in solche Not gebracht;
und du, du böser Adamssamen,
raubst meiner Seele alle Ruh
und schließt ihr den Himmel zu!

Detested night of vice!
You, you alone
have brought me into such distress;
and you, you evil seed of Adam,
rob my soul of all inner peace
and shut it off from heaven!

Ach! unerhörter Schmerz!
Mein ausgedorrtes Herz
will ferner mehr kein Trost befeuchten,
und ich muss mich vor dem verstecken,
vor dem die Engel selbst ihr Angesicht verdecken.

Ah! unheard of pain!
My withered heart
will in future be moistened by no comfort
and I must conceal myself from him before whom
the angels themselves conceal their faces.

Cantata 179

6 – Chorale

Ich armer Mensch, ich armer Sünder
steh hier vor Gottes Angesicht.
Ach Gott, ach Gott, verfahr gelinder
und geh nicht mit mir ins Gericht!
Erbarme dich, erbarme dich,
Gott, mein Erbarmender, über mich!

I, poor man, I, poor sinner,
stand here before God's face.
Ah God, ah God, deal gently with me
and do not bring me to judgement!
Be merciful, be merciful
my merciful God, to me!

Cantata 153

6 – Tenor Aria

Stürmt nur, stürmt, ihr Trübsalswetter,
wallt, ihr Fluten, auf mich los!
Schlagt, ihr Unglücksflammen,
über mich zusammen,
stört, ihr Feinde, meine Ruh,
spricht mir doch Gott tröstlich zu:
ich bin dein Hort und Erretter.

Storm on, storm, you weather of affliction,
surge, you waves, over me!
You flames of misfortune
engulf me,
disturb, you enemies, my peace;
yet God speaks to me in consolation:
I am your stronghold and deliverer.

Cantata 138

1 – Chorale, Tenor Aria, and Alto Recitative

Tenor und Chor:
Warum betrübst du dich, mein Herz?
Bekümmerst dich und trägest Schmerz
nur um das zeitliche Gut?

Tenor and Choir:
Why do you cause distress to yourself, my heart?
Do you torment yourself and endure sorrow
only for things of this passing world?

Alt:
Ach, ich bin arm,
mich drücken schwere Sorgen.
vom Abend bis zum Morgen
währt meine liebe Not.
Dass Gott erbarm!
Wer wird mich noch erlösen
vom Leibe dieser bösen
und argen Welt?

Alto:
Ah, I am poor,
Heavy cares oppress me.
from evening till morning
lasts this distress that belongs to me.
May God have mercy on me!
But who will free me
from the body of this evil
and wicked world?

Wie elend ist's um mich bestellt!
Ach! wär ich doch nur tot!

Chor:
Vertrau du deinem Herren Gott,
der alle Ding erschaffen hat.

How miserable are my circumstances!
Ah, if only I were dead!

Choir:
Trust the Lord your God
who has created all things.

Cantata 56

2 – Bass Recitative

Mein Wandel auf der Welt
ist einer Schiffahrt gleich:
betrübnis, Kreuz und Not
sind Wellen, welche mich bedecken
und auf den Tod mich täglich schrecken.
Mein Anker aber, der mich hält,
ist die Barmherzigkeit,
womit mein Gott mich oft erfreut.

Der rufet so zu mir:
ich bin bei dir,
ich will dich nicht verlassen noch versäumen!

Und wenn das wütenvolle Schäumen
sein Ende hat,
so tret ich aus dem Schiff in meine Stadt,
die ist das Himmelreich,
wohin ich mit den Frommen
aus vielem Trübsal werde kommen.

My wandering in the world
is like a journey by ship:
grief, suffering and distress
are waves which cover me
and with death terrify me each day.
But the anchor which holds me
is the compassion
with which my God often gladdens me.

In this way he calls to me:
I am with you,
I shall neither abandon nor neglect you!

And when the sea's raging and foaming
comes to an end,
then I shall step from the ship into my city,
which is the kingdom of heaven,
where with the righteous I
after many tribulations shall come.

Cantata 105

6 – Chorale

Nun, ich weiß, du wirst mir stillen
mein Gewissen, das mich plagt.
Es wird deine Treu erfüllen,
was du selber hast gesagt:
dass auf dieser weiten Erden
keiner soll verloren werden,

Now I know you will quieten
my conscience, which torments me.
Your faithfulness will fulfil
what you have said yourself:
that on this wide earth
no one should be lost

sondern ewig leben soll,
wenn er nur ist Glaubens voll.

but should live forever,
if only he is full of faith.

Cantata 57

7 – Soprano Aria

Ich ende behende mein irdisches Leben,
mit Freuden zu scheiden verlang ich itzt eben.
Mein Heiland, ich sterbe mit höchster Begier,
hier hast du die Seele, was schenkest du mir?

I end quickly my life on earth,
with joy I am now longing to depart.
My Savior, I die with the greatest eagerness,
here you have my soul, what will you bestow on me?

Martin Luther: Chorale *Mit Fried und Freud*

Mit Fried und Freud ich fahr dahin in Gottes Willen;
getrost ist mir mein Herz und Sinn,
sanft und stille.
Wie Gott mir verheißen hat,
der Tod ist mein Schlaf geworden.

With peace and joy, I travel on in God's will;
my heart and my spirit are confident,
calm and quiet.
As God has promised me,
death has become my sleep.

Cantata 106

3b – Bass Aria with Chorale

Bass:
Heute wirst du mit mir im Paradies sein.

Bass:
Today you will be with me in paradise.

Alto:
*Mit Fried und Freud ich fahr dahin in Gottes Willen;
getrost ist mir mein Herz und Sinn,
sanft und stille.
Wie Gott mir verheißen hat:
der Tod ist mein Schlaf geworden.*

Alto:
*With peace and joy, I travel on in God's will;
my heart and mind are confident,
calm and quiet.
As God has promised me,
death has become my sleep.*

Cantata 82

5 – Bass Aria

Ich freue mich auf meinen Tod,
ach, hätt er sich schon eingefunden.

I rejoice in my death,
ah! how I wish it had taken place already.

Da entkomm ich aller Not,
die mich noch auf der Welt gebunden.

Then I shall escape from all the distress
that still binds me in the world.

Cantata 119

3 – Tenor Aria

Wohl dir, du Volk der Linden,
wohl dir, du hast es gut!
Wieviel an Gottes Segen und seiner Huld gelegen,
die überschwenglich tut,
kannst du an dir befinden.

Happy are you, people [of the city] of linden trees;
happy are you, all is well with you!
How much of God's blessing and his favor
which he bestows in profusion
can you find within you.

Cantata 71

1 – Chorus

Gott ist mein König von altersher, der alle Hilfe tut,
so auf Erden geschicht.

God is my king from ages past, who gives all the help
that happens on the earth.

Cantata 131

3 – Chorus

Ich harre des Herrn, meine Seele harret,
und ich hoffe auf sein Wort.

I wait for the Lord, my soul waits,
and I hope in his word.

Cantata 133

1 – Chorus

Ich freue mich in dir und heiße dich willkommen,
mein liebes Jesulein!
Du hast dir vorgenommen, mein Brüderlein zu sein.
Ach, wie ein süßer Ton!
Wie freundlich sieht er aus, der große Gottessohn!

I rejoice in you and bid you welcome
my dear little Jesus!
You have resolved to be my little brother.
Ah, what a sweet sound!
How friendly he looks, the great son of God!

Cantata 110

1 – Chorus

Unser Mund sei voll Lachens
und unsre Zunge voll Rühmens,
denn der Herr hat Großes an uns getan.

May our mouth be filled with laughter
and our tongue full of praise,
for the Lord has done great things for us.

Cantata 78

2 – Soprano/Alto Duet

Wir eilen mit schwachen, doch emsigen Schritten,
o Jesu, o Meister, zu helfen zu dir.
Du suchest die Kranken und Irrenden treulich.
Ach höre, wie wir die Stimmen erheben, um Hülfe
zu bitten!
Es sei uns dein gnädiges Antlitz erfreulich!

We hurry with weak yet eager steps,
O Jesus, O master, to you to help.
You faithfully look for the sick and straying.
Ah hear, as we raise our voices to pray for help!
May your gracious countenance give us joy!

Cantata 147

10 – Chorale

Jesus bleibt meine Freude,
meines Herzens Trost und Saft.
Jesus wehret allem Leide,
er ist meines Lebens Kraft,
meiner Augen Lust und Sonne,
meiner Seele Schatz und Wonne;
darum lass ich Jesum nicht
aus dem Herzen und Gesicht.

Jesus remains my joy,
the comfort and life's blood of my heart.
Jesus defends me against all sorrows,
he is my life's strength,
the delight and sun of my eyes,
my soul's treasure and joy;
therefore I shall not let Jesus go
from my heart and sight.

Cantata 51

5 – Soprano Aria

Alleluja!

Alleluia!